

КИНОПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ТИП АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Довольнова Арина Андреевна

студент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Старооскольский филиал), РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

канд. филол. наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Старооскольский филиал), РФ, г. Старый Оскол

Киноиндустрия переживает период своего расцвета, соответственно, перевод в сфере кино - один из самых популярных видов перевода. В России есть и постоянно появляются новые студии дубляжа и удачные переводы фильмов, но комплексного исследования киноперевода (КП) на отечественном рынке не хватает. Причина этого может заключаться в междисциплинарном характере КП. Ведь основательное изучение этой сферы требует тесного сотрудничества между исследователями в сферах переводоведения, литературо-, культуро- и языкознания, социологии, психологии, журналистики и киноискусства.

Отправными пунктами работы над научной статьей служат теоретические разработки А. Гессе-Квака, И. Фодора, Й.-Д. Мюллера, К. Уитмен-Линсен, Т. Хербста, И. Гамбье и Г. Готлиба, в которых осуществлен всесторонний анализ особенностей аудиовизуального перевода (АВП) и сформулированы основные понятия КП.

Под понятием "аудиовизуальный перевод" мы понимаем особый вид перевода, специфика которого заключается в передаче содержания через слуховой и зрительный каналы и различные виды кодов, синхронные с тем, что изображено на экране. АВП является, таким образом, родовым названием, которое определяет характер различных способов перевода, когда оригиналом является текст, который передается с помощью аудиоканала (перевод радиопрограмм), аудио- и визуального каналов (кинотеатральный и телевизионный перевод) или письменного, аудио- и визуального каналов (мультимедийный перевод).

Поскольку процесс перевода аудиовизуальной продукции выходит за пределы традиционного перевода, то и общая характеристика этого процесса должна исходить из его специфики, а метод перевода, как отмечает К. Райс, должен соответствовать типу текста [2, с.214]. Таким образом, кино следует отнести к аудиовизуальному типу текста. Как метко отмечает Н. Шубенко, "системная организация аудиовизуального образа характеризуется соотношением его составляющих - видеоряда, музыки, шумовых эффектов, вербального ряда» [5, с. 146], подчеркивая, что присутствие видеоряда (визуальной составляющей) является константой в аудиовизуальном тексте. Однако формирование целостного аудиовизуального образа возможно только в случае взаимодействия видеоряда с аудиальной составляющей [5, с. 146].

Общими для перевода фильмов, телепрограмм, видеорекламы, мультимедийной продукции и перевода театральных постановок являются следующие характеристики: передача содержания через два канала (слуховой и зрительный) и различные виды кодов (изображение в движении, неподвижное изображение, текст, диалог, музыка, шум и т.д.), причем скоординировано, синхронно; неизменность изображения, предусматривает подчинения перевода последним, ведь слова и звуки должны соответствовать визуальному ряду; вовлечение в процесс перевода целой команды: переводчик, редакторы, режиссеры, актеры, вызывает появление ряда редакционных трансформаций текста перевода; техническая составляющая АВП играет важную роль в формировании результата работы переводчика.

Как видим, перевод фильмов занимает особое место в типологии АВП и в зависимости от дистрибьютора (или заказчика и места первичного просмотра) его можно разделить на кинотеатральный (по заказу соответствующей кинокомпании оригинала для просмотра в кинотеатрах) и телевизионный (по заказу телеканала для трансляции по телевидению). При этом виды КП отличаются: если для кинотеатрального перевода используется преимущественно дублирование, то для перевода телевизионной продукции - как дублирование, так и закадровый перевод и субтитры.

Основным отличием каждого из названных типов АВП является объект перевода, которым в КП есть фильм как неразрывное единство вербальной, невербальной и внеязыковой информации, передаваемой с помощью нескольких семиотических систем. Поэтому мы не называем объектом перевода киносценарий или титры к фильму, ведь перевод последних рассчитан только на учет и воспроизведения вербальной составляющей на основе написанного текста. Однако часто именно визуальный ряд наталкивает транслятора фильма на принятие адекватных переводческих решений и позволяет компенсировать определенные информативные потери, обусловленные спецификой сферы перевода - требованием обеспечить соответствие изображения и звука и учетом ограничений в пространстве и времени.

До сих пор дискуссионным остается вопрос об определении единицы перевода, в общем, так однозначного ответа на вопрос о единице киноперевода также нет. Поскольку вербальный компонент кинофильма образует преимущественно диалогическая речь, а реплика считается основной единицей диалога, то при переводе диалогической речи единицей перевода следует определить именно реплику. При этом формирование диалога из нескольких реплик позволяет говорить о диалогическом единстве как единице перевода, состоящей из тесно связанных между собой реплики-стимула и реплики-реакции, основанных на принципе вежливости и кооперации и составляющих одну относительно полную единицу [4, с. 143].

Как утверждает А. Шум, который исследует особенности воспроизведения драматического диалога в переводе, "несмотря на то, сколько реплик составляют диалогическое единство, трудно определить значение единицы, меньше реплики. При рассмотрении диалогического единства как единицы перевода можно обеспечить правильную передачу значения оригинала. Единица, меньше диалогического единства, не может этого обеспечить, а единицей, большей диалогического единства, трудно оперировать" [4, с. 143]. Похожего мнения при переводе диалога придерживается В. Герман, называя при этом единицей перевода речевое событие как сложное единство высказываний, которыми обмениваются в определенном контексте; при этом речевое событие соответствует всем функциональным требованиям единицы перевода, помогая правильно понять значение слов, способствуя построению перевода, связывая реплики семантически и структурно [6, с. 3].

Обращаясь непосредственно к переводу кинокомедий, В. Конкульовский называет единицей перевода речевой акт: "Речевые акты в кинокомедиях - это формулирующие сюжет ситуации фильма, повороты сюжетной линии, микроситуации, которые имеют свое начало и свое логическое завершение ... В состав речевого акта входят речевая ситуация и тот фрагмент действительности, к которому относится его содержание» [1, с.265]. При этом речевой акт всегда является целенаправленным речевым действием, которое необходимо рассматривать в рамках прагматической ситуации.

Сравнивая АВП с переводом художественного произведения, исследователи отмечают, что переводчики фильмов сталкиваются "со сложными, даже неразрешимыми, проблемами, которые переводчик книги решил бы путем долгого пояснительного перевода, сноски под текстом или просто игнорируя проблему в случае с непереводимой шуткой, игрой слов или двойным значением, связанным с произношением" [7, с. 107]. При этом общей чертой между АВП и художественным переводом необходимо отметить внеязыковые факторы, с которыми сталкивается переводчик, однако к АВП по сравнению с переводом художественных произведений не относятся категорические требования к воспроизводству формы произведения, что при переводе художественного произведения составляет его художественную ценность.

Таким образом, киноперевод как один из типов АВП имеет такие дифференциальные

признаки: а) наличие двух каналов восприятия - зрительного и слухового, которые взаимодействуют и дополняют друг друга; б) подчинение перевода изображению на экране; в) отсутствие в арсенале переводчика возможностей толкования неизвестных для новой целевой аудитории понятий; г) доминирование принципа обеспечения прагматического эффекта.

Список литературы:

1. Конкульовский В. К определению единицы перевода кинокомедий / В. Конкульовский // Научные записки. Серия: Филологические науки (языкознание). - Кировоград: РИО КГПУ им. В. Винниченко. - Вып. 104. - Ч. - 2012. - С. 263-266.
2. Райс К. Классификация текстов и методы перевода [Электронный ресурс] / Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.-С.202-228.-Режим доступа к статье: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/rais-classif.shtml
3. Самкова М. А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий / М. А. Самкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2011. - № 1 (8). - С. 135-137.
4. Шум А. С. Воспроизведение особенностей драматического диалога в переводе / А. С. шум // Научный вестник Волынского национального университета имени Леси Украинский. - 2011. - С.142-147.
5. Шубенко Н. А. Аудиовизуальное медиатекст: специфика, структура, свойства / Н. А. Шубенко // Культура и Современность: альманах. - М.: Миллениум, 2012. - № 1. - С. 145-149.
6. Herman V. Dramatic Discourse: Dialogue as Interaction in Plays [Text] / V. Herman. - London: Routledge, 1995. - 335 p.
7. Ivarsson J. Subtitling / Jan Ivarsson, Mary Carroll. - Stockholm: Transedit HB, 1998. - 185 p.